



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Informationsblatt zur Erstorientierung

Deutsch

Menschen mit Behinderungen

Menschen mit Behinderungen sind besonders schutzbedürftig und ein Migrationshintergrund ist oft mit zusätzlichen Hürden bei der Nutzung von Hilfsangeboten verbunden. Für Menschen ohne deutsche Staatsangehörigkeit ist die Anspruchsberechtigung und Zuständigkeit für sozialrechtliche und gesundheitliche Leistungen vom Aufenthaltsstatus abhängig. Mit einem Aufenthaltstitel sind Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts, medizinischen Rehabilitation, Teilhabe am Arbeitsleben und an schulischer Bildung, Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft und zur Pflege zugänglich. Hierzu kann man sich bei den zuständigen Sozialleistungsträgern wie dem **Sozialamt, Abteilung Leistungsbereich SGB XII, oder Kranken- und Pflegekassen** beraten lassen. Auch **Migrationsberatungsstellen** können weiterhelfen. Asylsuchende und Geduldete erhalten Leistungen vom **Sozialamt, Abteilung Zuwanderung**. Das **Gesundheitsamt** stellt für die Prüfung der Anspruchsberechtigung die notwendigen Untersuchungen an. Eine amtliche Feststellung des Vorliegens einer Schwerbehinderung ist Voraussetzung, um bestimmte Nachteilsausgleiche in Anspruch nehmen zu können. Für die Feststellung einer Schwerbehinderung ist das **Referat Versorgungsamt Schwerbehindertenrecht des Landesverwaltungsamts** zuständig.

Wichtige **Anlaufstellen zur Beratung und Unterstützung** für Menschen mit Behinderungen in Magdeburg sind:

Verband der Behinderten Stadtverband Magdeburg e.V. | Lübecker Str. 105 | 39124 Magdeburg | Telefon 0391 251465 | info@vdb-md.de | **Berufsverband der Gebärdensprachdolmetscher*innen in Sachsen-Anhalt (BeGiSA e.V.)** | Kontaktherstellung zu Gebärdensprachdolmetscher*innen, Beratung zur Finanzierung der Dolmetschkosten | anfragen@begisa.de | www.begisa.de | **Behindertenberatung beim Gesundheitsamt** | Lübecker Straße 32 | 39124 Magdeburg | Christina Dömeland | Telefon 0391 540 6074 | **Familientlastender Dienst der Lebenshilfe Magdeburg** | Leipziger Str. 8a | 39112 Magdeburg | Dr. Sabine Dutschko | Telefon 0391 99000312 | s.dutschko@lebenshilfe-md.de | **Psychosoziales Zentrum für Migrant*innen Magdeburg** | Agnetenstraße 14 | 39106 Magdeburg | Telefon 0391 79293 380 | kontakt@psz-sachsen-anhalt.de

Die **Ergänzende unabhängige Teilhabeberatung (EUTB)** informiert zu allen Fragen der Teilhabe und der Rehabilitation:

EUTB Malteser Hilfsdienst e.V. Magdeburg | Schönebecker Straße 67A | 39104 Magdeburg | Tom Selisko | Telefon 0391 609317-1 und -2 | tom.selisko@malteser.org | **EUTB Volkssolidarität Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.** | Breiter Weg 122, Eingang über Straßenzugang Breiter Weg | 39104 Magdeburg | Juliana Luisa Gombe | Telefon 0391 2430840-6 und -7 | luisa.gombe@volkssolidaritaet.de | **EUTB Blinden- und Sehbehindertenverband Sachsen-Anhalt e.V.** | Hanns-Eisler-Platz 5 | 39128 Magdeburg | Andreas Isensee | Telefon 0391 2896268 | teilhabeberatung@bsvsa.org

Weitere hilfreiche **Ansprechpartner*innen, Kontakte und Informationen** sind hier zu finden:

Kontaktdaten der **Sinnesberatungsstellen in Sachsen-Anhalt** | <https://ms.sachsen-anhalt.de/themen/familie/familienratgeber/adressen/sinnesberatungsstellen/> | **Integrationskurse für gehörlose Geflüchtete in Deutschland** | <http://www.taubenschlag.de/2017/10/integrationskurse-gefluechtete/> | **Integrationskurse für Geflüchtete mit Behinderungen** | <https://www.magdeburg.de/Start/B%C3%BCrger-Stadt/Leben-in-Magdeburg/Integration-Migration/Integrationsstrukturen/Netzwerk/AG-Sprache> | **Sozialpädiatrisches Zentrum für Kinder mit Behinderungen** | Adolf-Jentzen-Straße 2 | 39116 Magdeburg | Telefon 0391 662620 | info@kinderzentrum-magdeburg.de | **Agentur für Arbeit Magdeburg, Team Reha/Schwerbehinderte** | Hohepfortestraße 37 | 39104 Magdeburg | Telefon 0800 4555500 | magdeburg.ansprechstelle-rehabilitation@arbeitsagentur.de

Handreichungen für die Arbeit mit Menschen mit Behinderungen im Kontext von Migration und Flucht gibt es auch hier:

Aktion Mensch | <https://www.familienratgeber.de> | **Amadeu-Antonio-Stiftung** | <https://www.amadeu-antonio-stiftung.de> | **passage gGmbH/Caritasverband Osnabrück e.V.** | <http://www.fluchtort-hamburg.de/publikationen/>

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Im Migrationswegweiser Magdeburg sind neben mehrsprachigen Informationsblättern zu vielen weiteren Themen zahlreiche aktuelle Beratungs-, Hilfs- und Freizeitangebote zu finden.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Handout for initial orientation

Englisch

People with disabilities

People with disabilities are in a special need of protection and a migrant background is often associated with difficulties in overcoming all obstacles to use offers of assistance. The entitlement to and responsibility for social and health benefits depends on residence status for people without German nationality. A residence permit provides benefits for livelihood, medical rehabilitation, work participation and education, participation in community life and care. Therefore they can get advices at social service providers like the **social welfare department, section range SGB XII, or medical insurance companies**. Also **counseling centers for migrants** can help. Asylum seekers or those with short-term permit receive benefits from the **social welfare department, section immigration**. The **local public health department** makes the necessary investigations for the examination of the validity of a claim. An official finding of a severe disability is a prerequisite to get compensation for disadvantages. The qualified authority is the **department pension office concerning the law of disabled people by the state administration**.

Important **ports of call for advice and support** for disabled people in Magdeburg are:

Association for disabled people (Verband der Behinderten) Stadtverband Magdeburg e.V. | Lübecker Str. 105 | 39124 Magdeburg | tel. 0391 251465 | info@vdb-md.de | **Association of Sign language interpreters (Berufsverband der Gebärdensprachdolmetscher*innen) in Saxony-Anhalt (BeGiSA e.V.)** | Establishing contact to sign language interpreters, advice for financing and costs for interpreters | anfragen@begisa.de | www.begisa.de | **Advice for disabled people at the public health department** | Lübecker Straße 32 | 39124 Magdeburg | Christina Dömeland | tel. 0391 540 6074 | **family support services (Familientlastender Dienst der Lebenshilfe Magdeburg)** | Leipziger Str. 8a | 39112 Magdeburg | Dr. Sabine Dutschko | tel. 0391 99000312 | s.dutschko@lebenshilfe-md.de | **psychosocial centre for migrants Magdeburg** | Agnetenstraße 14 | 39106 Magdeburg | tel. 0391 79293 380 | kontakt@psz-sachsen-anhalt.de

The **additional independent participation counseling center (EUTB)** informs about participation and rehabilitation:

EUTB Malteser Hilfsdienst e.V. Magdeburg | Schönebecker Straße 67A | 39104 Magdeburg | Tom Selisko | tel. 0391 609317-1 and -2 | tom.selisko@malteser.org | **EUTB Volkssolidarität Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.** | Breiter Weg 122, entrance via Breiter Weg | 39104 Magdeburg | Juliana Luisa Gombe | tel. 0391 2430840-6 and -7 | luisa.gombe@volkssolidaritaet.de | **EUTB Blinden- und Sehbehindertenverband (for blind and visually impaired people) Sachsen-Anhalt e.V.** | Hanns-Eisler-Platz 5 | 39128 Magdeburg | Andreas Isensee | tel. 0391 2896268 | teilhaberberatung@bsvsa.org

You can find other helpful **partners, contacts and information** here:

Contact to **counseling centers in Saxony-Anhalt** | https://ms.sachsen-anhalt.de/themen/familie/familienratgeber/adressen/sinnesberatungsstellen/ | **integration course for deaf refugees in Germany** | http://www.taubenschlag.de/2017/10/integrationskurse-gefluechtete/ | **integration course for disabled refugees** | https://www.magdeburg.de/Start/B%C3%BCrger-Stadt/Leben-in-Magdeburg/Integration-Migration/Integrationsstrukturen/Netzwerk/AG-Sprache | **social paediatric centres for disabled children** | Adolph-Jentzen-Straße 2 | 39116 Magdeburg | tel. 0391 662620 | info@kinderzentrum-magdeburg.de | **Employment Agency (Agentur für Arbeit), team rehabilitation/severe disabilities** | Hohefortestraße 37 | 39104 Magdeburg | tel. 0800 4555500 | magdeburg.ansprechstelle-rehabilitation@arbeitsagentur.de

Assistance for the work with disabled people in the context migration and flight:

Aktion Mensch | https://www.familienratgeber.de | **Amadeu-Antonio-Stiftung** | https://www.amadeu-antonio-stiftung.de | **passage gGmbH/Caritasverband Osnabrück e.V.** | http://www.fluchtort-hamburg.de/publikationen/

Besides further handouts the Migrationswegweiser Magdeburg offers information on various information, consultation and assistance services.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Feuille d'information, vivre à Magdeburg

Personnes handicapées

Französisch

Les personnes handicapées représentent souvent un groupe particulièrement vulnérable et être issu de l'immigration peut s'avérer être un obstacle supplémentaire compliquant l'accès à des offres de soutien. Pour les personnes ne possédant pas la nationalité allemande, c'est leur titre de séjour qui définit leurs droits et accès à des prestations sociales ainsi qu'un organisme public référent. Un titre de séjour permet l'accès à des prestations sociales telles que: protection sociale et des moyens de subsistance adéquats, réadaptation médicale, participation effective au monde du travail et à la formation scolaire et professionnelle, participation à la vie de la communauté et soin. Compte tenu de ces objectifs, des prestataires sociaux proposent des services de conseils: **Sozialamt (bureau d'aide social), Abteilung Leistungsbereich SGB XII (centre de prestation)s, oder Kranken- und Pflegekassen (caisse d'assurance et de santé)**. Les **centres de conseils pour Migrants** peuvent également accompagner les personnes concernées. Demandeurs d'asile et personnes détentrices d'une „Duldung“ reçoivent des prestations du service des migrations du Sozialamt. L'office pour la santé mène à bien les analyses nécessaires à la vérification de l'existence éventuelle de droits. La reconnaissance officielle d'un handicap lourd est une condition indispensable à l'octroi de mesures de compensation des désavantages. C'est l'office pour les droits des personnes avec un lourd handicap qui est compétent pour une démarche officielle de constatation d'un handicap lourd.

Services de conseils et d'accompagnement de personnes handicapées à Magdeburg:

Verband der Behinderten Stadtverband Magdeburg e.V. | Lübecker Str. 105 | 39124 Magdeburg | téléphone 0391 251465 | info@vdb-md.de | **Berufsverband der Gebärdensprachdolmetscher*innen in Sachsen-Anhalt (BeGiSA e.V.)** | Mise en contact avec des interprètes en langue des signes, consultation pour le financement des coûts d'interprétariat | anfragen@begisa.de | www.begisa.de | **Behindertenberatung beim Gesundheitsamt** | Lübecker Straße 32 | 39124 Magdeburg | Christina Dömeland | téléphone 0391 540 6074 | **Service d'accompagnement des familles Lebenshilfe Magdeburg** | Leipziger Str. 8a | 39112 Magdeburg | Dr. Sabine Dutschko | téléphone 0391 99000312 | s.dutschko@lebenshilfe-md.de | **Centre psychosocial pour personnes immigrées Magdeburg** | Agnetenstraße 14 | 39106 Magdeburg | téléphone 0391 79293 380 | kontakt@psz-sachsen-anhalt.de

La **Ergänzende unabhängige Teilhabeberatung (EUTB)** renseigne sur les questions de réhabilitation et de participation des personnes handicapées: **EUTB Malteser Hilfsdienst e.V. Magdeburg** | Schönebecker Straße 67A | 39104 Magdeburg | Tom Selisko | téléphone 0391 609317-1 et -2 | tom.selisko@malteser.org | **EUTB Volkssolidarität Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.** | Breiter Weg 122, entrée via rue Breiter Weg | 39104 Magdeburg | Juliana Luisa Gombe | téléphone 0391 2430840-6 et -7 | luisa.gombe@volkssolidaritaet.de | **EUTB Blinden- und Sehbehindertenverband Sachsen-Anhalt e.V.** | Hanns-Eisler-Platz 5 | 39128 Magdeburg | Andreas Isensee | téléphone 0391 2896268 | teilhabeberatung@bsvsa.org

Autres contacts et informations:

Centre de conseils pour personnes aveugles et malvoyantes et personnes ourdes et malentendantes en Saxe-Anhalt | <https://ms.sachsen-anhalt.de/themen/familie/familienratgeber/adressen/sinnesberatungsstellen/> | **Cours d'allemand pour personnes sourdes et malentendantes** | <http://www.taubenschlag.de/2017/10/integrationskurse-gefuechtete/> | **Cours d'allemand pour personnes réfugiées en situation de handicap** | <https://www.magdeburg.de/Start/B%C3%BCrger-Stadt/Leben-in-Magdeburg/Integration-Migration/Integrationsstrukturen/Netzwerk/AG-Sprache> | **Centre de pédiatrie sociale** | Adolf-Jentzen-Straße 2 | 39116 Magdeburg | téléphone 0391 662620 | info@kinderzentrum-magdeburg.de | **Agence pour l'emploi de Magdeburg, service réha/handicap lours** | Hohepfortestraße 37 | 39104 Magdeburg | téléphone 0800 4555500 | magdeburg.ansprechstelle-rehabilitation@arbeitsagentur.de

Guide de bonnes pratiques pour travailler avec des personnes handicapées en contexte de fuite et migration:

Aktion Mensch | <https://www.familienratgeber.de> | **Amadeu-Antonio-Stiftung** | <https://www.amadeu-antonio-stiftung.de> | **passage gGmbH/Caritasverband Osnabrück e.V.** | <http://www.fluchtort-hamburg.de/publikationen/>

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Dans le « Migrationswegweiser Magdeburg » vous trouverez, traduites en plusieurs langues, des feuilles d'information se référant à la vie quotidienne à Magdeburg et de nombreuses offres actuelles dans les domaines suivants : conseil, aide, loisirs.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Informationsblatt zur Erstorientierung – Seite 1

Leichte Sprache

Menschen mit Behinderungen

Menschen mit Behinderungen haben das Recht auf Schutz und Hilfe. Manche Menschen kommen aus dem Ausland und haben eine Behinderung. Dann brauchen sie oft Hilfe. In Deutschland bekommen diese Menschen Hilfe. Der Umfang der Hilfe hängt von dem Aufenthaltstitel ab. Dann bekommen sie Geld, um Hilfs-Material zu kaufen oder andere Hilfe zu bekommen. Sie sollen am Leben in der Gesellschaft teilnehmen können.

In Magdeburg gibt es ein Amt, das heißt **Sozial-Amt**. Es berät zu den Hilfemöglichkeiten. Auch **Kranken- und Pflege-Kassen** können zu den Hilfemöglichkeiten beraten. Und auch **Migrations-Beratungs-Stellen** können weiterhelfen. Wenn man den Titel „Asylsuchender“ oder „Geduldeter“ hat, bekommt man Hilfe vom **Sozial-Amt**. Hier ist die **Abteilung Zuwanderung** zuständig. Ein anderes Amt muss dann prüfen, wie schwer die Behinderung ist. Das Amt heißt **Gesundheits-Amt**.

Es gibt auch einen Ausweis für Menschen mit sehr schwerer Behinderung. Der Ausweis heißt **Schwerbehinderten-Ausweis**. Mit dem Ausweis bekommen die Menschen dann noch andere Hilfen. Ein Amt muss den Ausweis machen und dafür die Behinderung prüfen. Das macht das **Referat Versorgungs-Amt Schwerbehinderten-Recht des Landes-Verwaltungs-Amts**.

Bitte Blatt umdrehen →

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Im Migrationswegweiser Magdeburg gibt es viele weitere Hilfen und Informationen in mehreren Sprachen:

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Informationsblatt zur Erstorientierung – Seite 2

Menschen mit Behinderungen

Leichte Sprache

Hier gibt es **Hilfen und Beratung** für Menschen mit Behinderungen in Magdeburg:

Verband der Behinderten Stadt-Verband Magdeburg e.V. | Lübecker Str. 105 | 39124

Magdeburg | Telefon 0391 251465 | info@vdb-md.de | **Berufs-Verband der**

Gebärdensprach-Dolmetscher in Sachsen-Anhalt (BeGiSA e.V.) | Kontakt und Beratung

zu Gebärdensprach-Dolmetschern | anfragen@begisa.de | www.begisa.de |

Behinderten-Beratung beim Gesundheits-Amt | Lübecker Straße 32 | 39124 Magdeburg

| Christina Dömeland | Telefon 0391 540 6074 | **Familien-entlastender Dienst der**

Lebenshilfe Magdeburg | Leipziger Str. 8a | 39112 Magdeburg | Dr. Sabine Dutschko |

Telefon 0391 99000312 | s.dutschko@lebenshilfe-md.de | **Psycho-soziales Zentrum für**

Migranten Magdeburg | Agnetenstraße 14 | 39106 Magdeburg | Telefon 0391 79293

380 | kontakt@psz-sachsen-anhalt.de

Die **Ergänzende unabhängige Teilhabeberatung (EUTB)** berät Menschen mit Behinderungen zu ihren Rechten und zu Hilfe-Möglichkeiten:

EUTB Malteser Hilfsdienst e.V. Magdeburg | Schönebecker Straße 67A | 39104

Magdeburg | Tom Selisko | Telefon 0391 609317-1 und -2 | tom.selisko@malteser.org

EUTB Volkssolidarität Landes-Verband Sachsen-Anhalt e.V. | Breiter Weg 122, Eingang

über den Zugang Breiter Weg | 39104 Magdeburg | Juliana Luisa Gombe | Telefon 0391

2430840-6 und -7 | luisa.gombe@volkssolidaritaet.de |

EUTB Blinden- und Sehbehinderten-Verband Sachsen-Anhalt e.V. | Hanns-Eisler-Platz 5 |

39128 Magdeburg | Andreas Isensee | Telefon 0391 2896268 |

teilhabeberatung@bsvsa.org

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Im Migrationswegweiser Magdeburg gibt es viele weitere Hilfen und Informationen in mehreren Sprachen:

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:

